

### **Gebrauchshinweise**

#### **Produktbeschreibung**

Atrauman Ag ist eine silberhaltige Salbenkomresse zur atraumatischen Wundbehandlung mit antibakteriellen Eigenschaften.

#### **Zusammensetzung**

Das Trägermaterial besteht aus mit elementarem Silber ummantelten Polyamidfasern und ist mit einer wirkstofffreien Salbenmasse auf Triglycerid-Basis (Neutralfette) imprägniert.

Die Salbenmasse enthält (analog INCI): Caprylic/Capric/Stearic Triglyceride; Bis-diglyceryl-polyacyladipate-2 und Macrogol 2000.

#### **Eigenschaften und Wirkungsweise**

Das dünne, weiche und drapierfähige Trägermaterial sichert einen guten Kontakt zum Wundgrund. Die metallische Oberfläche des Trägermaterials und die Salbenmasse wirken einem Verkleben mit der Wunde entgegen; der Verband lässt sich dementsprechend schmerzarm entfernen.

Bakterien werden an der Oberfläche der Komresse durch die im feuchten Milieu entstehenden Silber-Ionen abgetötet. Atrauman Ag wirkt gegen gramnegative (z. B. Klebsiella pneumoniae) wie grampositive Bakterien (z. B. Staphylococcus aureus einschließlich der MRSA-Stämme).

Die Salbenmasse pflegt die Wundränder und hält sie geschmeidig, um Mazerationen vorzubeugen. Sie ist wirkstofffrei und enthält kein Paraffin. Es bleiben beim Verbandwechsel keine schwer zu entfernenden Salbenrückstände (wie z. B. Vaseline) auf der Wunde zurück.

#### **Indikationen**

Atrauman Ag eignet sich zum ergänzenden Einsatz bei der Behandlung von Wunden, die eine hohe Keimbelastung aufweisen oder für infizierte Wunden. Atrauman Ag eignet sich auch zur zusätzlichen Infektionsprophylaxe bei der Wundbehandlung.

#### **Anwendungshinweise**

Atrauman Ag mit beiden Abdeckpapieren aus der Peelpackung nehmen, auf einer Seite das Papier entfernen, mit dieser Seite auf die Wunde legen und anschließend das verbleibende Abdeckpapier entfernen.

Zur Aufnahme von Wundsekret sollte eine sterile, saugfähige Wundauflage (z. B. Zetuvit) über Atrauman Ag fixiert werden. Die mikrobiologische Wirksamkeit von Atrauman Ag bleibt mindestens sieben Tage erhalten. Wenn vom Arzt nicht anders verordnet bzw. medizinisch geboten, kann Atrauman Ag jedoch bei jedem Verbandwechsel erneuert werden.

Bei dickflüssigem Exsudat empfehlen wir Atrauman Ag einzuschneiden, um Sekretstau zu verhindern.

#### **Gegenanzeigen**

Sind nicht bekannt.

#### **Spezielle Vorsichtsmaßnahmen**

Vor jeder Behandlung von stark keimbelasteten oder infizierten Wunden ist eine ärztliche Beurteilung des Wundzustandes und der Ursachen der Keimbelastung notwendig. Die Behandlung mit Atrauman Ag kann eine notwendige Antibiotikatherapie nicht ersetzen.

Um die Wirksamkeit von Atrauman Ag nicht einzuschränken, sollte die Wundaufgabe nicht in Kombination mit paraffinhaltigen Salbenmassen oder Salbenkompressen verwendet werden.

Atrauman Ag darf nicht in Verbindung mit jodhaltigen Präparaten angewendet werden.

#### **Besondere Hinweise**

Trocken, bei Raumtemperatur und liegend lagern.  
Inhalt steril, solange Peelpackung unversehrt.  
Nicht resterilisieren. Vor Kindern sichern.



PAUL HARTMANN AG • 89522 Heidenheim, Germany

AT – PAUL HARTMANN Ges.m.b.H. • 2355 Wiener Neudorf  
CH – IVF HARTMANN AG • 8212 Neuhausen



0 1 2 3



### Instructions for use

#### Product description

Atrauman Ag is a non adherent tulle dressing containing silver with anti-bacterial properties for atraumatic wound treatment.

#### Composition

Support fabric made of polyamide fibres coated with elemental silver. The impregnation is non-medicated and triglyceride based (neutral lipids).

The impregnation contains (INCI assigned names): Caprylic/Capric/Stearic Triglyceride; Bis-diglyceryl-polyacryladipate-2 and Macrogol 2000.

#### Properties and modes of action

The soft, thin support fabric drapes easily and ensures close contact with the wound base. The fabric's metallic surface and the impregnation counteract adhesion to the wound; as a result the dressing can be removed painlessly.

Bacteria on the dressing surface are destroyed by the silver ions created in the moist environment. Atrauman Ag works against Gram-negative (e.g. Klebsiella pneumoniae) as well as Gram-positive bacteria (e.g. Staphylococcus aureus including the MRSA strains).

The impregnation protects the wound edges helping to prevent maceration. It is non-medicated, contains no paraffin and leaves no residues. Because of this, when the dressing is changed there is no residue left in the wound or on the wound edges.

#### Indications

Atrauman Ag is suitable for complementary use in the treatment of infected wounds or wounds that show a high bacterial contamination. Atrauman Ag is also indicated as an additional infection prophylaxis in wound treatment.

#### Mode of application

Take the Atrauman Ag from the peel pack with both cover papers in place, remove one of the papers and place this side on the wound. Remove the remaining cover paper.

Secure a sterile, absorbent dressing pad e.g. Zetuvit, over Atrauman Ag to absorb the exudate. The microbiological action of Atrauman Ag lasts for at least seven days. Unless otherwise prescribed by the doctor or medically indicated, a new Atrauman Ag dressing can be applied at each dressing change.

In case of thick exudate it is recommended to cut Atrauman Ag to prevent congestion of secretions.

#### Contraindications

None known.

#### Specific precautions

Before treating any infected wounds a medical assessment of the wound condition and the causes of infection must first be obtained. Treatment with Atrauman Ag cannot replace the requisite antibiotic therapy.

So as to not reduce the efficacy of Atrauman Ag, the wound dressing should not be used in combination with dressings or ointments containing paraffin.

Atrauman Ag must not be used in combination with iodine-containing preparations.

#### Special instructions

Store dry in a horizontal position at room temperature.

Contents sterile unless peel packs are damaged.

Do not resterilise. Keep out of the reach of children.

**AU – PAUL HARTMANN Pty. Ltd. • Homebush NSW 2140**  
**GB – PAUL HARTMANN Ltd. • Heywood/Lancashire OL10 2TT**  
**ZA – HARTMANN-Vitamed (Pty) Ltd. • Rivonia Sandton 2128**

### **Mode d'emploi**

#### **Description du produit**

Les compresses Atrauman Ag contiennent de l'argent et possèdent des propriétés antibactériennes indiquées pour le soin atraumatique des plaies.

#### **Composition**

Tulle en fibres de polyamide recouvert d'argent élémentaire et imprégné d'un excipient gras neutre sans principe actif à base de triglycérides.

L'excipient contient (selon I.N.C.I) : Caprylic, Capric, Stearic Triglyceride, Bis-diglyceryl-polyacyladipate-2 et Macrogol 2000.

#### **Caractéristiques et principe actif**

Mince, doux et confortable, le tissu assure un bon contact avec la plaie. Sa surface métallique et son excipient gras empêchent que le tissu n'adhère à la plaie, et permettent de retirer la compresse sans douleur.

Les bactéries meurent au contact des ions d'argent contenus dans le milieu humide de la surface de la compresse. Atrauman Ag agit aussi bien sur les bactéries gram-négatives (par exemple la klebsiella pneumoniae), que sur les bactéries gram-positives (par exemple le Staphylococcus aureus, dont les souches de MRSA).

L'excipient gras maintient la souplesse des berges de la plaie et évite toute macération. Il ne contient aucun principe actif ni adjuvant à base de paraffine. Il ne produit pas de résidus qui seraient difficiles à ôter de la plaie lors du retrait du pansement (par exemple, la vaseline).

#### **Indications**

Atrauman Ag est indiqué pour le soin des plaies renfermant de nombreux germes ou pour les plaies infectées, et s'utilise comme un traitement complémentaire. Atrauman Ag est également indiqué comme complément pour la prévention des infections dans le traitement des plaies.

#### **Mise en place**

Sortir Atrauman Ag de son emballage individuel, entouré des deux films protecteurs. Retirer une des deux protections et appliquer la face ainsi dégagée sur la plaie, puis retirer l'autre protection.

Pour permettre l'évacuation des sécrétions, il est possible d'appliquer un pansement absorbant stérile (par exemple Zetuvit) par-dessus la compresse. L'efficacité microbiologique d'Atrauman Ag dure au moins pendant une semaine. Sauf avis contraire du médecin, renouveler Atrauman Ag à chaque changement du pansement.

En cas d'exsudat épais, il est recommandé de découper Atrauman Ag pour éviter tout engorgement de sécrétions.

#### **Contre-indications**

Inconnues

#### **Recommandations particulières**

Avant de traiter une plaie renfermant de nombreux germes ou une plaie infectée, il est nécessaire de demander l'avis d'un médecin sur l'état de la plaie et sur les causes de la présence de germes. Le traitement Atrauman Ag ne peut en aucun cas se substituer à un traitement antibiotique.

Atrauman Ag ne doit pas être associé à un produit ou à un pansement contenant de la paraffine, afin de ne pas altérer son efficacité.

Atrauman Ag ne doit pas être associé à des préparations contenant de l'iode.

#### **Indications particulières**

Conserver dans un endroit sec, à température ambiante et à plat. Vérifier l'intégrité du protecteur individuel de stérilité avant toute utilisation. Ne pas restériliser. Ne pas laisser à la portée des enfants.

## **Gebruiksaanwijzing**

### **Product beschrijving**

Atrauman Ag is een zilverhoudend zalfkompres met antibacteriële eigenschappen voor atraumatische wondverzorging.

### **Samenstelling**

Het dragermateriaal bestaat uit polyamidevezels die met elementair zilver zijn omhuld en is geïmpregneerd met een zalfmassa op basis van triglyceride zonder werkzame stoffen (neutraal vet).

De zalfmassa bevat (volgens INCI): Caprylic, Capric, Stearic Triglyceride; Bis-diglyceryl-polyacyladipate-2 en Macrogol 2000.

### **Eigenschappen en werking**

Het dunne, zachte en soepele dragermateriaal waarborgt een goed contact met de wond. Het metalen oppervlak van het dragermateriaal en de zalfmassa voorkomen verkleving met de wond; het verband kan dan ook nagenoeg pijnloos worden verwijderd.

Bacteriën worden aan het oppervlak van het kompres gedood door de zilverionen die in het vochtige milieu ontstaan. Atrauman Ag werkt goed tegen Gram-negatieve (bijv. klebsiella pneumoniae) en Gram-positieve bacteriën (bijv. staphylococcus aureus inclusief de MRSA stammen).

De zalfmassa verzorgt de wondranden, houdt deze soepel en leidt niet tot maceratie. De zalf bevat geen werkzame stoffen en geen paraffine. Er blijven bij het verwisselen van het verband geen moeilijk te verwijderen zalfresten (zoals bijv. vaseline) op de wond achter.

### **Indicaties**

Atrauman Ag is geschikt als aanvullende toepassing bij de behandeling van wonden, die een hoge kiembelasting vertonen of voor geïnfecteerde wonden. Atrauman Ag is ook geschikt als extra infectieprofylaxe bij de wondbehandeling.

### **Toepassing**

Peelpack openen, Atrauman Ag met beide afdekvelen eruitnemen. Eén afdekvel verwijderen, deze zijde op de wond leggen en vervolgens het tweede afdekvel verwijderen.

Om exsudaat te kunnen opnemen dient er een steriel, absorberend wondkompres (bijv. Zetuvit) over Atrauman Ag te worden aangebracht. De microbiologische werkzaamheid van Atrauman Ag blijft ten minste zeven dagen behouden. Tenzij door de arts anders wordt voorgeschreven resp. medisch wordt vereist, kan Atrauman Ag echter bij iedere verbandwisseling worden vernieuwd.

In geval van dik exsudaat verdient het aanbeveling Atrauman Ag door te knippen om verzadiging van de afscheiding te voorkomen.

### **Contra-indicaties**

Niet bekend.

### **Speciale voorzorgsmaatregelen**

Vóór iedere behandeling van wonden met een sterke kiembelasting of van geïnfecteerde wonden is een medische beoordeling van de wond en van de oorzaken van de kiembelasting noodzakelijk. De behandeling met Atrauman Ag kan een noodzakelijke antibioticatherapie niet vervangen.

Om de werkzaamheid van Atrauman Ag niet te beperken, dient de wondbedekking niet in combinatie met paraffinehoudende zalfmassa's of zalfkompresen te worden gebruikt.

Atrauman Ag dient niet in combinatie met jodiumhoudende preparaten te worden gebruikt.

### **Belangrijk**

Droog, bij kamertemperatuur en liggend bewaren.

Inhoud is steriel, zolang de peelpacks onbeschadigd zijn.

Niet opnieuw steriliseren. Uit de buurt van kinderen houden.

### **Istruzioni per l'uso**

#### **Descrizione prodotto**

Atrauman Ag è una compressa contenente argento con pomata con proprietà antibatteriche per il trattamento atraumatico delle ferite.

#### **Composizione**

Il materiale di supporto è composto da fibre poliammidiche rivestite con argento elementare ed è impregnato di pomata senza principio attivo a base di trigliceridi (grassi neutri).

La pomata contiene (denominazione INC): Trigliceridi dell'acido caprilico, caprinico, stearico; Bis-diglyceril-polyacyladipate-2 e Macrogol 2000.

#### **Proprietà e meccanismo di azione**

Il sottile e morbido materiale di supporto assicura un buon contatto con la ferita. La superficie metallica del materiale di supporto e la pomata impediscono che la compressa si attacchi alla ferita; quindi la fasciatura può essere tolta in modo indolore.

I batteri vengono distrutti sulla superficie della compressa dagli ioni d'argento in ambiente umido. Atrauman Ag agisce contro i batteri Gram negativi (ad es. *Klebsiella pneumoniae*) e Gram positivi (ad es. *Stafilococcus aureus* compresi gli MRSA).

La pomata agisce sui bordi della ferita mantenendoli morbidi e non li macera. È priva di principi attivi e non contiene paraffina. Quando si cambia la fasciatura, sulla ferita non rimangono residui di pomata difficili da rimuovere (ad es. vasellina).

#### **Indicazioni**

Atrauman Ag è indicata nel trattamento complementare delle ferite particolarmente soggette all'attacco dei germi o ferite infette. Atrauman Ag è indicata anche come ulteriore profilassi delle infezioni nel trattamento delle ferite.

#### **Istruzioni per l'applicazione**

Estrarre Atrauman Ag dalla confezione sigillata entrambi gli strati della carta di protezione, togliere lo strato di carta da un lato e posizionarlo sulla ferita, togliendo infine il rimanente strato di carta di protezione.

Per assorbire la secrezione della ferita, fissare una garza sterile e assorbente (p. es. Zetuvit) su Atrauman Ag. L'efficacia microbiologica di Atrauman Ag dura per almeno sette giorni. Se il medico non prescrive altri farmaci, Atrauman Ag può comunque essere sostituita ad ogni cambio di fasciatura.

In caso di essudato viscoso si consiglia di ritagliare Atrauman Ag per evitare un ristagno della secrezione.

#### **Controindicazioni**

Nessuna nota.

#### **Precauzioni speciali**

Prima di ogni trattamento di ferite infette o particolarmente soggette all'attacco di germi è necessaria una valutazione medica dello stato della ferita e delle cause dell'infezione. Il trattamento con Atrauman Ag non può sostituire una necessaria terapia antibiotica.

Per non limitare l'efficacia di Atrauman Ag, la garza non deve essere utilizzata in combinazione con pomate contenenti paraffina o compresse impregnate di paraffina.

La garza a Atrauman Ag non deve essere utilizzata in combinazione con preparazioni contenenti iodio.

#### **Istruzioni particolari**

Conservare in luogo asciutto a temperatura ambiente.

Il contenuto è sterile se mantenuto in confezione integra.

Non risterilizzare. Tenere lontano dalla portata dei bambini.

## Instrucciones de uso

### Descripción del producto

Atrauman Ag es un apósito con propiedades antibacterianas gracias a su contenido en plata. Atrauman Ag está indicado para el cuidado atraumático de úlceras por decúbito y varicosas.

### Composición

El soporte de Atrauman Ag está compuesto por fibras de poliamida recubiertas de plata elemental e impregnado con una pomada libre de principios activos con una base de triglicéridos (pomada neutra).

La pomada contiene (según INCI): Caprylic/Capric/Stearic Triglyceride; Bis-diglyceryl-polyacyladipate-2 y Macrogol 2000.

### Características y principio de acción

El fino tejido de soporte, suave y adaptable, asegura un buen contacto con la superficie de la úlcera. La superficie metalizada del tejido de soporte y la pomada impregnada actúan impidiendo la adhesión con la úlcera; permitiendo que el apósito se pueda retirar sin causar dolor.

Las bacterias mueren al entrar en contacto con los iones de plata impregnados en la superficie del apósito que contiene el medio húmedo de la úlcera.

Atrauman Ag actúa tanto contra bacterias gram negativas (por ejemplo: *Klebsiella pneumoniae*) como gram positivas (por ejemplo: *Staphylococcus aureus* incluidas cepas SARM).

La pomada protege los bordes de la úlcera y ayuda a la prevención de maceraciones. No contiene principios activos ni parafina. Al retirar el apósito no quedan residuos de pomada difíciles de eliminar sobre la úlcera (por ejemplo, vaselina).

### Indicaciones

Atrauman Ag está indicado como elemento complementario para la cura de úlceras por decúbito y varicosas que presentan una elevada colonización por microorganismos o en úlceras infectadas.

### Aplicación

Extraer Atrauman Ag de su envoltura estéril junto con los dos papeles protectores, retirar uno de los papeles protectores y colocar este lado del apósito en contacto con la úlcera. A continuación, retirar el papel protector restante.

Para absorber las secreciones, se debería aplicar sobre Atrauman Ag un apósito absorbente estéril. El efecto antibacteriano de Atrauman Ag se mantiene inalterado durante al menos siete días. Si el médico no indica lo contrario, se puede renovar Atrauman Ag en cada cambio de apósito.

En caso de exudación copiosa recomendamos recortar Atrauman Ag para evitar la acumulación de secreción.

### Contraindicaciones

No se han descrito.

### Precauciones especiales

Antes de iniciar un tratamiento de úlceras con una elevada colonización por microorganismos o úlceras infectadas, se requiere una valoración médica del estado de la úlcera y de las causas de la presencia de microorganismos en ella. El tratamiento con Atrauman Ag no sustituye en ningún caso una terapia antibiótica.

Para no perjudicar la efectividad de Atrauman Ag, no se debe combinar el uso del apósito con pomadas o apósitos que contengan parafina.

No se debe utilizar Atrauman Ag en contacto con preparaciones que contienen yodo.

### Indicaciones especiales

Conservar en lugar seco a temperatura ambiente y en posición horizontal. Contenido estéril, mientras el sellado del envase se encuentre intacto. No reesterilizar. Mantener fuera del alcance de los niños.

### **Modo de utilização**

#### **Descrição do produto**

A compressa Atrauman Ag é uma compressa não aderente com prata. É utilizada para tratamento atraumático de feridas e possui propriedades antibacterianas.

#### **Composição**

O penso é composto por prata elementar com filamentos de poliamida revestidos e está impregnado com uma pomada sem ingredientes activos baseada em triglicéridos (gorduras neutras).

A pomada contém (em conformidade com a denominação INCI): Caprylic/Capric/Stearic Triglyceride; Bis-diglyceryl-polyacyladipate-2 e Macrogol 2000.

#### **Propriedades e modo de acção**

O material de suporte fino, macio e maleável garante um bom contacto com o leito da ferida. A superfície com prata e a pomada impedem que a compressa adira à ferida; por conseguinte, a remoção da compressa é efectuada sem dor.

As bactérias são destruídas na superfície da compressa devido aos iões de prata que se formam no ambiente húmido. As compressas Atrauman Ag são eficazes contra bactérias gram-negativo (por exemplo, *Klebsiella pneumoniae*) bem como bactérias gram-positivo (por exemplo, *Staphylococcus aureus* incluindo as linhagens de MRSA).

A pomada cuida dos bordos da ferida, mantendo a flexibilidade dos mesmos e evitando macerações. É isenta de ingredientes activos e não contém parafina. Durante a troca do penso, é fácil eliminar eventuais resíduos de pomada (como, p. ex., vaselina) que tenham ficado na ferida.

#### **Indicações**

As compressas Atrauman Ag são indicadas para utilização complementar no tratamento de feridas que apresentem uma quantidade excessiva de germes ou para utilização em feridas infectadas. As compressas Atrauman Ag são também indicadas para profilaxia suplementar de infecções no tratamento de feridas.

#### **Modo de aplicação**

Retirar a compressa Atrauman Ag da embalagem com ambas as películas de protecção, remover a película de um dos lados, aplicar esse mesmo lado sobre a ferida e, em seguida, remover a outra película.

Para absorção das secreções da ferida, deverá fixar-se um penso esterilizado (por exemplo Zetuvit) e absorvente por cima da compressa Atrauman Ag. A eficácia microbiológica das compressas Atrauman Ag mantém-se, no mínimo, por sete dias. No entanto, salvo prescrição médica em contrário, as compressas Atrauman Ag poderão ser substituídas em cada troca de penso.

Em caso de exsudado viscoso recomendamos que corte a compressa Atrauman Ag, de modo a impedir secreções congestivas.

#### **Contra-indicações**

Não se conhecem.

#### **Medidas especiais de precaução**

Antes de qualquer tratamento de feridas infectadas ou com uma quantidade excessiva de germes é necessário um parecer clínico sobre o estado da ferida e sobre a causa da existência de germes. O tratamento com compressas Atrauman Ag não substitui a necessidade de uma terapia com antibióticos.

Para não limitar a eficácia das compressas Atrauman Ag, o penso não deverá ser utilizado em combinação com pomadas ou pensos que contenham parafina.

Não se deve utilizar Atrauman Ag em contacto com preparações que contêm iodo.

#### **Instruções especiais**

Guardar na posição horizontal em local seco e à temperatura ambiente. Conteúdo estéril desde que a embalagem interior esteja intacta. Não reesterilizar. Manter fora do alcance das crianças.

## Οδηγίες χρήσης

### Περιγραφή προϊόντος

Τα επίθεμα Αtrauman Ag είναι επίθεμα με αλοιφή και περιεκτικότητα αργύρου που συντελούν στην ατραυματική θεραπεία και διαθέτουν αντιβακτηριδιακές ιδιότητες.

### Σύνθεση

Το φέρον υλικό αποτελείται από ίνες πολυαμιδίου με περιβλήμα από ακατέργαστο άργυρο και είναι εμποτισμένο με ουδέτερη αλοιφή με βάση τριγλυκεριδίων (ουδέτερα λίπη).

Η αλοιφή περιέχει (αναλογικά προς INCI): Καπριλικά/καπρικά/στεαρικά τριγλυκερίδια, Bis-diglyceryl-polyacyladipate-2 και Macrogol 2000.

### Ιδιότητες και τρόπος δράσης

Το λεπτό, απαλό και γερό υλικό εξασφαλίζει μια καλή επαφή με το τραύμα. Η μεταλλική επιφάνεια του φέροντος υλικού και η αλοιφή αποτρέπει την επικόλληση του επιθέματος με το τραύμα, το επίθεμα αφαιρείται ως εκ τούτου ανώδυνα.

Τα βακτήρια εξοντώνονται στην επιφάνεια του επιθέματος χάρη στα ιόντα αργύρου που δημιουργούνται στο υγρό περιβάλλον. Το Αtrauman Ag δρα ενάντια στα θετικά κατά Gram (π. χ. Klebsiella pneumoniae) καθώς και στα αρνητικά κατά Gram βακτήρια (π. χ. χρυσίζων σταφυλόκοκκος συμπεριλαμβανομένων των στελεχών MRSA).

Η αλοιφή περιποιείται τα άκρα του τραύματος και τα κρατάει απαλά. Δεν διαθέτει δραστικές ουσίες και δεν περιέχει παραφίνη. Κατά την αλλαγή του επιθέματος δεν παρουσιάζονται υπολείμματα αλοιφής (όπως π. χ. βαζελίνη) στο τραύμα.

### Ενδείξεις

Το Αtrauman Ag είναι κατάλληλο για επιπρόσθετη χρήση στην θεραπεία τραυμάτων, που παρουσιάζουν υψηλή επιβάρυνση από μικροοργανισμούς ή μολυσμένων τραυμάτων. Το Αtrauman Ag είναι κατάλληλο και για επιπρόσθετη προφύλαξη από μολύνσεις κατά την θεραπεία του τραύματος.

### Υποδείξεις εφαρμογής

Αφαιρέστε το επίθεμα Αtrauman Ag από τη συσκευασία και με τις δύο προστατευτικές ταινίες, απομακρύνετε την προστατευτική ταινία από τη μία πλευρά, τοποθετήστε αυτή την πλευρά στο τραύμα και στη συνέχεια απομακρύνετε και τη δεύτερη προστατευτική ταινία.

Για την απορρόφηση εκκρίσεων τοποθετήστε ένα αποστειρωμένο, απορροφητικό επίθεμα επάνω από το Αtrauman Ag. Η μικροβιολογική δράση του Αtrauman Ag διατηρείται για τουλάχιστον επτά ημέρες. Αν δεν υπάρχει διαφορετική οδηγία από τον ιατρό σας, αντικαταστήστε το επίθεμα Αtrauman Ag έπειτα από κάθε περιποίηση του τραύματος.

Σε περίπτωση παχύρρευστου εξιδρώματος χαράξτε το επίθεμα Αtrauman Ag για την αποφυγή συσώρευσης εκκρίματος.

### Αντενδείξεις

Δεν έχουν αναφερθεί.

### Ειδικά μέτρα ασφαλείας

Πριν από κάθε θεραπεία επιβλημένων με μικροοργανισμούς ή μολυσμένων τραυμάτων απαιτείται ιατρική γνώμηση σχετικά με την κατάσταση του τραύματος και των αιτιών της επιβάρυνσης. Η θεραπεία με το Αtrauman Ag δεν μπορεί να αντικαταστήσει μια αναγκαία αντιβιοτική θεραπεία.

Προκειμένου να μην περιοριστεί η δράση του Αtrauman Ag, δεν θα πρέπει το επίθεμα τραύματος να χρησιμοποιηθεί σε συνδυασμό με αλοιφές που περιέχουν παραφίνη.

Το Αtrauman Ag δεν θα πρέπει να χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με ιωδιούχα παρασκευάσματα.

### Ειδικές υποδείξεις

Φυλάσσεται σε ξηρό μέρος, σε θερμοκρασία δωματίου και σε οριζόντια θέση. Περιεχόμενο αποστειρωμένο, όσο η συσκευασία παραμένει άθικτη. Μην επαναποστειρώνετε. Φυλάξτε μακριά από παιδιά.



## Informace pro použití

### Popis výrobku

Atrauman Ag je kompres s masťou obsahujúci striebro s antibakteriálnymi účinkami. Je určený k atraumatickému ošetrovaniu rán.

### Složení

Nosný materiál sa skladá z polyamidových vlákien s povlakom z elementárneho striebra a je impregnovaný masťou bez účinných látok na bázi triglyceridů (neutrálne tuky).

Masť obsahuje (analog. INCI): Caprylic/Capric/Stearic Triglyceride; Bis-diglyceryl-polyacyladipate-2 a Macrogol 2000.

### Vlastnosti a způsob účinku

Tenký, mäkký a dobre tvarovateľný nosný materiál zabezpečuje dobrý kontakt do hĺbky rány. Metalický povrch nosného materiálu a masť zabraňujú sľepeniu s ránou. Obväz lze tedy bezbolestně sejmout z rány.

Bakterie jsou ničeny na povrchu kompresu působením stříbrných iontů vznikajících ve vlhkém prostředí. Atrauman Ag působí proti gramnegativním bakteriím (např. Klebsiella pneumoniae) i proti grampozitivním bakteriím (např. Staphylococcus aureus včetně kmenů MRSA).

Masť ošetroje okraje rány a udržuje je vlhčené, aby sa zabránilo macerácii pokožky. Neobsahuje účinné látky ani parafín. Pri prevažovaní nezostávajú na ráně žádné obtížně odstranitelné zbytky masť (jako např. vazelína).

### Indikace

Atrauman Ag je vhodný k doplňkovému použitiu pri ošetrovaní rán vykazujúcich vysoké zaťaženie choroboplodnými zárodkami alebo infikovaných rán. Atrauman Ag je také vhodné jako dodatečná profylaxe infekcí pri ošetrovaní rán.

### Způsob použití

Vyjmite Atrauman Ag s oboma krycími papírmi z peel-obalu, odstráňte krycí papír na jednej strane, priložte kompres touto stranou na ránu a poté stáhněte zbývající krycí papír.

Pro zachycení sekretů z rány by měl být přes Atrauman Ag aplikován sterilní, dobře savý materiál pro krytí rán (např. Zetuvit). Mikrobiologická účinnost Atraumanu Ag zůstává zachována minimálně po dobu sedmi dnů. Neurčí-li lékař jinak, příp. je-li to z lékařského hlediska třeba, je však možné Atrauman Ag vyměnit při každém převazu.

V případě hustého sekretu doporučujeme pro zabránění jeho hromadění Atrauman Ag nastříhnout.

### Kontraindikace

Nejsou známy.

### Zvláštní preventivní opatření

Před každým ošetřením rán silně zatížených choroboplodnými zárodkami nebo infikovaných rán je nutné, aby lékař posoudil stav rány a příčiny zatížení choroboplodnými zárodkami. Ošetření Atraumanem Ag nemůže nahradit nutnou antibiotickou terapii.

Aby nedocházelo k omezení účinnosti Atraumanu Ag, neměl by kompres být používán v kombinaci s masťmi alebo kompresy obsahujícími parafín.

Atrauman Ag by neměl být používán v kombinaci s přípravky s obsahem jódu.

### Zvláštní upozornění

Skladovat v suchu, při pokojové teplotě a ve vodorovné poloze.

Obsah je sterilní, pokud není poškozen peel-obal.

Neprovádět opakovanou sterilizaci. Zabezpečit před dětmi.

## Informácie pre použitie

### Popis výrobku

Atrauman Ag je kompres s masťou, obsahujúci striebro. Má antibakteriálne vlastnosti a je určený na atraumatické ošetrovanie rán.

### Zloženie

Nosný materiál z polyamidových vlákien potiahnutý elementárnym striebrom je impregnovaný masťou bez účinných látok na triglyceridovej báze (neutrálne tuky).

Masť obsahuje (analog. INCI): Caprylic/Capric/Stearic Triglyceride; Bis-diglyceryl-polyacyladipate-2 a Macrogol 2000.

### Vlastnosti a spôsob účinkovania

Tenký, mäkký a riasiteľný nosný materiál zabezpečuje dobrý kontakt s ranou. Kovový povrch nosného materiálu a masť zabraňujú prilepeniu na ranu; snímanie obväzu je tým bezbolestné.

Baktérie sú ničené vďaka iónom striebra, vznikajúcim vo vlhkom prostredí na povrchu kompresu. Atrauman Ag pôsobí proti gramnegatívnym (napr. Klebsiella pneumoniae) ako aj grampozitívnym baktériám (napr. Staphylococcus aureus vrátane kmeňov MRSA).

Masť ošetruje okraje rany a udržiava ich vláčne, aby sa zabránilo macerácii kože. Neobsahuje účinné látky ani parafín. Pri preváze neostávajú na rane ťažko odstrániteľné zvyšky masti (ako napr. vazelína).

### Oblasti použitia

Atrauman Ag je vhodný ako doplnok pri ošetrovaní rán, ktoré majú vysoké zaťaženie choroboplodnými zárodkami alebo pri infikovaných ranách. Atrauman Ag je vhodný aj na dodatočnú ochranu pred infekciou pri ošetrovaní rán.

### Spôsob použitia

Atrauman Ag vyberte s obidvoma kryciami papiermi z peel-obalu, na jednej strane papier odstráňte, touto stranou ho priložte na ranu a potom stiahnite zvyšný krycí papier.

Za účelom zachytávania sekrétov z rany aplikujte cez Atrauman Ag sterilný, dobre savý kompres (napr. Zetuvit). Mikrobiologická účinnosť výrobku Atrauman Ag sa zachováva minimálne sedem dní. Ak lekár neurčí inak, resp. ak to lekár nariadi, Atrauman Ag sa však môže vymieňať pri každom preváze.

V prípade hustého sekrétu doporučujeme pre zabránenie jeho hromadenia Atrauman Ag nastrihnúť.

### Kontraindikácie

Nie sú známe.

### Špeciálne bezpečnostné opatrenia

Pred každým ošetrením rán, silne zaťažených choroboplodnými zárodkami alebo infikovaných rán, je nutné lekárske posúdenie stavu rany a príčin zaťaženia choroboplodnými zárodkami. Ošetrovanie s Atrauman Ag nemôže nahradiť nutnú terapiu antibiotikami.

Aby sa neznížila účinnosť Atrauman Ag, kompres by sa nemal používať v kombinácii s masťami alebo kompresy obsahujúcimi parafín.

Atrauman Ag by sa nemal používať v kombinácii s prípravkami s obsahom jódu.

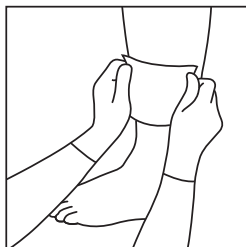
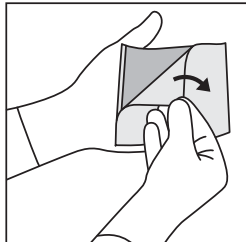
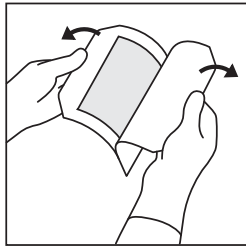
### Zvláštne upozornenia

Skladovať v suchu, pri izbovej teplote a vo vodorovnej polohe.

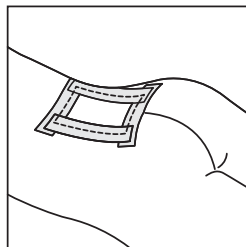
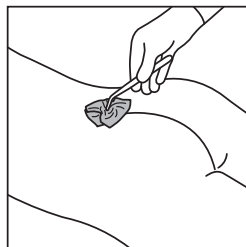
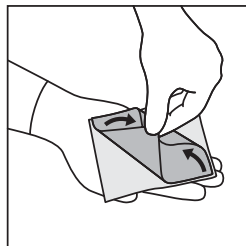
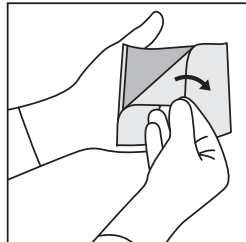
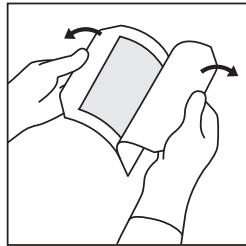
Obsah je sterilný, pokiaľ nie je poškodený peel-obal.

Neresterilizovať. Chrániť pred deťmi.

1



2



067 104/0 (308)

## Wskazówki dotyczące stosowania

### Opis produktu

Atrauman Ag to antybakteryjny opatrunek z maścią zawierający srebro, przeznaczony do bezurazowego opatrywania ran.

### Skład

Materiał nośny składa się z elementarnego srebra w osłonie wykonanej z włókien poliamidowych i jest impregnowany maścią na bazie triglicerydów (tłuszczów obojętnych) niezawierającą substancji czynnych.

Maść zawiera (według INd): Caprylic/Capric/Stearic Triglyceride; Bis-Diglyceryl Polyacryladipate-2, Macrogol 2000.

### Właściwości i sposób działania

Cienki, miękki i łatwy do układania materiał nośny zapewnia dobry kontakt z podłożem rany. Warstwa zewnętrzna materiału nośnego i maść zapobiegają przyklejaniu się opatrunku do rany, dzięki czemu daje się on bezboleśnie zmieniać.

Uwalniające się w wilgotnym środowisku jony srebra powodują, że opatrunek ma działanie bakteriobójcze. Atrauman Ag zwalcza zarówno bakterie gram-ujemne (np. Klebsiella pneumoniae) jak i gram-dodatnie (np. Staphylococcus aureus włącznie ze szczepami MRSA). Dzięki temu układ immunologiczny pacjenta zostaje odciążony, zapobiegając jednocześnie infekcji.

Maść pielęgnuje brzegi rany i zapewnia ich elastyczność. Nie zawiera substancji czynnych ani parafiny. Przy zmianie opatrunku na ranie nie pozostają trudne do usunięcia resztki maści (np. wazelina)

### Wskazania

Atrauman Ag ma zastosowanie jako środek uzupełniający przy leczeniu ran wykazujących cechy infekcji. Może być także używany jako dodatkowy środek w zapobieganiu infekcjom podczas leczenia ran.

### Sposób stosowania

Należy wyjąć Atrauman Ag, wraz z dwiema papierowymi nakładkami osłaniającymi, z opakowania, po czym usunąć papier z jednej strony i tą właśnie stroną przyłożyć opatrunek do rany. Następnie usunąć papier z drugiej strony.

W celu pochłaniania wydzieliny z rany należy na opatrunku Atrauman Ag przymocować jałowy opatrunek chłonny. Mikrobiologiczne działanie opatrunku Atrauman Ag trwa co najmniej siedem dni. Jeśli lekarz nie zaleci inaczej, bądź nie będzie innych wskazań medycznych, Atrauman Ag może być wymieniany przy każdej zmianie opatrunku.

W przypadku gęstej wydzieliny zalecamy naciąć opatrunek Atrauman Ag, aby zapobiec jej zastojowi.

### Przeciwwskazania

Nie są znane.

### Szczególne środki ostrożności

Każdorazowo przed rozpoczęciem leczenia mocno zainfekowanych ran konieczna jest opinia lekarza na temat stanu rany i przyczyn nagromadzenia bakterii. Leczenie przy użyciu opatrunku Atrauman Ag nie może zastąpić koniecznej terapii antybiotykowej.

Aby nie ograniczać działania Atrauman Ag, nie należy stosować opatrunku w połączeniu z maściami zawierającymi parafinę.

Atraumanu Ag nie należy stosować w połączeniu z preparatami zawierającymi jod.

### Wskazówki szczególne

Przechowywać w suchym miejscu. W temperaturze pokojowej, w pozycji leżącej.

Zawartość jałowa, dopóki opakowanie jednostkowe nie ulegnie uszkodzeniu. Nie wyjąławiać ponownie. Przechowywać w miejscu niedostępnym dla dzieci.

### **Használati utasítás**

#### **Termékleírás**

Az Atrauman Ag atraumatikus sebkezelésre szolgáló, antibakteriális tulajdonságokkal rendelkező, ezüst tartalmú, kenőccsel impregnált kötés.

#### **Összetétel**

A hordozóanyag elemi ezüsttel bevont poliamid szálakból áll és hatóanyagmentes, triglicerid (semleges zsír) alapú kenőcsmasszával impregnált.

A kenőcs tartalma (INCI-analóg elnevezések): Caprylic/Capric/Stearic Triglyceride; Bis-diglyceryl-polyacyladipate-2 és Macrogol 2000.

#### **Tulajdonságok és hatásmód**

A vékony, lágy és hajtogatható hordozóanyag megfelelő felületi érintkezést biztosít a seben. A hordozóanyag fémes felülete és a kenőcsmassza gátolja a kötés beleszívódását a sebbe; a kötés ennek megfelelően fájdalommentesen eltávolítható.

A kötés felületén található baktériumokat elpusztítják a nedves környezetben keletkező ezüstionok. Az Atrauman Ag hatékony a Gram-negatív baktériumok (pl. *Klebsiella pneumoniae*) és a Gram-pozitív baktériumok (pl. *Staphylococcus aureus*, beleértve az MRSA törzseket) ellen is.

A kenőcsmassza ápolja és puhán tartja a sebszéléket. Hatóanyagmentes és nem tartalmaz paraffint. Kötéscsere alkalmával nem marad vissza eltávolítandó kenőcsmaradvány (pl. vazelin) a sebben.

#### **Javallatok**

Az Atrauman Ag kiegészítőleg alkalmazható elfertőződött vagy magas bakteriális csíraszámot mutató sebek kezelésére. Az Atrauman Ag sebkezelés során kiegészítőleg alkalmazható a fertőzések megelőzésére.

#### **Alkalmazási utasítások**

Az Atrauman Ag-t mindkét fedőpapírával együtt kivesszük a csomagból, egyik oldaláról eltávolítjuk a fedőpapírt, ezzel az oldalával a sebre helyezjük, majd eltávolítjuk a másik fedőpapírt is.

A sebváladék befogadására steril, nedvszívó sebfedőt rögzítünk a kenőcskötésre. Az Atrauman Ag mikrobiológiai hatása legalább hét napig megmarad. Ha az orvos nem rendel másképp ill. gyógyászatiilag nem ajánlott más eljárás, akkor minden kötéscserénél cserélhetjük az Atrauman Ag-t is.

Sűrűn folyós exsudatum esetén, váladékpangás elkerülése végett javasoljuk az Atrauman Ag bevágását.

#### **Ellenjavallatok**

Nem ismert.

#### **Különleges utasítások**

A fertőzött sebek kezelése előtt szükséges a seb állapotának és a fertőzés okainak orvosi értékelése. Az Atrauman Ag-vel történő kezelés nem helyettesítheti a szükségessé vált antibiotikus terápiát.

Az Atrauman Ag hatékonyságának megőrzése érdekében a kötszert nem szabad paraffintartalmú kenőcsmasszával együtt alkalmazni.

Az Atrauman Ag-t jódtartalmú készítményekkel együtt nem szabad alkalmazni.

#### **Különleges utasítások**

Száraz helyen, szobahőmérsékleten, fektetve kell tárolni.

Tartalma steril, amíg a belső csomagolás sértetlen.

Nem sterilizálható újra. Gyermekek elől elzárva tartandó.

## **Инструкция по применению**

### **Характеристика изделия**

Atrauman Ag – серебросодержащая мазевая повязка с антибактериальными свойствами, применяемая для атравматичного лечения ран.

### **Состав**

Несущий материал состоит из покрытого элементарным серебром полиамидного волокна и пропитан не содержащей активных веществ мазевой массой на основе триглицеридов (нейтральных жиров).

Мазевая масса содержит (аналог INCI): Caprylic/Capric/Stearic Triglyceride; Bis-diglyceryl-polyacyladipate-2 и Macrogol 2000.

### **Свойства и принцип действия**

Тонкий, мягкий и хорошо драпирующий несущий материал обеспечивает хороший контакт с дном раны. Пропитанная серебром поверхность несущего материала и мазевая масса противодействуют приклеиванию к ране, поэтому снятие повязки происходит безболезненно.

Ионы серебра, высвобождающиеся во влажной среде, подавляют жизнедеятельность бактерий. Atrauman Ag воздействует, как на грамотрицательные (например, *Klebsiella pneumoniae*), так и на грамположительные бактерии (например, *Staphylococcus aureus*, включая штаммы MRSA).

Мазевая масса оберегает края раны и сохраняет их эластичность. Она не содержит активных веществ и парафина. При смене повязки на ране не остается трудноудаляемых остатков мази (например, вазелина).

### **Показания**

Atrauman Ag применяется как дополнительное средство при лечении ран с повышенной угрозой инфицирования или инфицированных ран. Мазевая повязка Atrauman Ag пригодна также для дополнительной профилактики инфекций при лечении ран.

### **Указания по применению**

Повязка Atrauman Ag, покрытая с двух сторон защитной бумагой, вынимается из индивидуальной упаковки, с одной стороны бумага удаляется, повязка накладывается этой стороной на рану, а затем удаляется оставшаяся бумага.

Для поглощения секрета раны поверх Atrauman Ag накладывается стерильная впитывающая повязка. Микробиологическая активность Atrauman Ag сохраняется по меньшей мере семь дней. Однако если нет других указаний врача или медицинских предписаний, Atrauman Ag можно обновлять при каждой смене повязки.

При густом экссудате рекомендуем надрезать Atrauman Ag во избежание скопления секрета.

### **Противопоказания**

Неизвестны.

### **Специальные меры предосторожности**

Перед лечением ран с угрозой инфицирования или инфицированных ран необходима оценка врачом состояния раны и выявление причин инфицирования. Лечение с помощью Atrauman Ag не может заменить необходимой терапии антибиотиками.

Не следует использовать Atrauman Ag в комбинации с мазями содержащими парафин, чтобы не снижать эффективность повязки.

Atrauman Ag нельзя применять в комбинации с препаратами, содержащими йод.

### **Особые указания**

Хранить в сухом месте, при комнатной температуре, в горизонтальном положении.

Содержимое стерильно до момента вскрытия индивидуальной упаковки. Не стерилизовать повторно. Беречь от детей.

### **Bruksanvisning**

#### **Produktbeskrivning**

Atrauman Ag är en silverhaltig salvkompres för atraumatisk sårbehandling med antibakteriella egenskaper.

#### **Sammansättning**

Bärmaterialet består av med elementärt silver omhöljd polyamidfiber och är impregnerat med en salvmassa på triglyceridbas (neutralfetter) utan verksamma ämnen.

Salvmassan innehåller (analog INCI): Caprylic/Capric/Stearic Triglycerid, Bisdiglyceryl-polyacyladipate-2 och Macrogol 2000.

#### **Egenskaper och verkningsätt**

Det tunna och mjuka bärmaterialet som är lätt att applicera ger bra kontakt med sårbotten. Bärmaterialets metalliska yta och salvmassan motverkar vidhäftning i såret, vilket innebär att bandaget kan avlägsnas utan större smärta.

De silverjoner som uppstår i fuktig miljö på kompressorns yta tar död på bakterier. Atrauman Ag verkar mot gramnegativa (t.ex. Klebsiella pneumoniae) såväl som grampositiva bakterier (t.ex. Staphylococcus aureus, inkl. MRSA-stammar).

Salvmassan vårdar sårkanterna och håller dem mjuka. Den är utan verksamma ämnen och innehåller inget paraffin. I samband med byte av bandage kvarstår inga salvröster (t.ex. vaselin) på såret, vilka kan vara svåra att avlägsna.

#### **Användningsområden**

Atrauman Ag lämpar sig för kompletterande åtgärder i samband med behandling av sår som uppvisar hög bakteriebelastning eller för infekterade sår. Atrauman Ag lämpar sig dessutom för kompletterande infektionsprofylax i samband med sårbehandling.

#### **Bruksanvisning**

Atrauman Ag tas med båda täckpappren ur peelförpackningen, pappret avlägsnas på ena sidan, denna sida läggs mot såret och därefter avlägsnas det resterande täckpappret.

För upptagning av sårvätska bör ett sterilt, absorberande sårförband fixeras ovanpå Atrauman Ag. Atrauman Ag:s mikrobiologiska verkan kvarstår minst sju dagar. Om ej annat ordineras av läkare respektive medicinskt, kan Atrauman Ag emellertid förnyas i samband med varje omläggning.

Vid trögflytande exsudat rekommenderar vi att man gör ett snitt i Atrauman Ag för att förhindra sekretstockning.

#### **Kontraindikationer**

Inga kända

#### **Särskilda försiktighetsåtgärder**

Före varje behandling av starkt bakteriebelastade eller infekterade sår är en läkares bedömning av sårets tillstånd och orsaken till bakteriebelastningen nödvändig. Behandlingen med Atrauman Ag kan inte ersätta erforderlig behandling med antibiotika.

För att inte reducera Atrauman Ag:s verkan bör sårförbandet ej användas i kombination med paraffinhaltiga salvmassor.

Atrauman Ag får inte användas i kombination med jodhaltiga preparat.

#### **Särskilda upplysningar**

Förvaras torrt, vid rumstemperatur och liggande. Innehållet är sterilt så länge peelförpackningen är oöppnad. Får ej steriliseras igen. Förvaras oåtkomligt för barn.

## Brugsanvisning

### Produktbeskrivelse

Atrauman Ag er et sølvholdigt salvekompres til atraumatisk sårbehandling med antibakterielle egenskaber.

### Indhold

Bærematerialet består af polyamidfibre omgivet af elementært sølv og imprægneret med en lægemiddelfri salvemasse på triglyceridbasis (neutrale fedtstoffer).

Salven indeholder (analog INCI): Caprylic/Capric/Stearic Triglycerid; Bis-diglyceryl-polyacyladipate-2 og Macrogol 2000.

### Egenskaber og virkemåde

Det tynde, bløde og fleksible bæremateriale sikrer en god kontakt til sårlåden. Bærematerialets metalliske overflade og salvemassen modvirker, at kompresset klæber fast i såret, hvilket betyder, at kompresset også kan fjernes så godt som smertefrit.

Bakterier på overfladen af kompresset bliver dræbt af de sølv-ioner, som opstår i det fugtige miljø. Atrauman Ag virker både mod gramnegative (f.eks. klebsiella pneumoniae) og grampositive bakterier (f.eks. staphylococcus aureus, inklusive MRSA-stammerne).

Salvemassen plejer sårrandene og holder dem smidige. Den er lægemiddelfri og indeholder ikke paraffin. Ved skift af forbindingen er der ingen salverester (f.eks. vaseline) tilbage på såret, som kan være svære at fjerne.

### Anvendelsesområder

Atrauman Ag er egnet som supplerende behandling af sår, som har en høj kimbelastning eller er inficerede. Atrauman Ag er også velegnet til ekstra infektionsprofylakse ved sårbehandling.

### Anvendelse

Tag Atrauman ud af peel-pakningen med begge stykker afdækningspapir. Fjern papiret på en ene side, og læg denne side på såret. Derefter fjernes det andet stykke afdækningspapir.

Et sterilt, sugende sårkompres til absorbering af sårsekret fikseres over Atrauman Ag. Atrauman Ag's mikrobiologiske virkning opretholdes i mindst syv dage. Hvis lægen ikke ordinerer andet, eller der ikke er anden medicinsk indikation, kan Atrauman Ag udskiftes hver gang, der skiftes forbindelse.

Ved tyktflydende eksudat anbefaler vi at lave et indsnit i Atrauman Ag for at forhindre ophobning af sekret.

### Kontraindikationer

Ingen kendte.

### Særlige forsigtighedsregler

Før enhver behandling af stærkt kimbastede eller inficerede sår er det nødvendigt med en lægelig vurdering af sårets tilstand og af årsagerne til kimbekæftningen. Behandlingen med Atrauman Ag kan ikke erstatte en nødvendig antibiotikaterapi.

Atrauman Ag bør ikke anvendes i kombination med paraffinholdige salvemasser, fordi dette forringer Atrauman Ag's virkning.

Atrauman Ag må ikke anvendes i forbindelse med jodholdige præparater.

### Særlige oplysninger

Opbevares tørt og liggende ved stuetemperatur.

Indholdet er sterilt, så længe peel-pakningen er ubrudt.

Må ikke resteriliseres. Skal holdes ude af børns rækkevidde.



## **Bruksanvisning**

### **Produktbeskrivelse**

Atrauman Ag er en sølvholdig salvekompres med antibakterielle egenskaper til traumatisk sårbehandling.

### **Sammensetning**

Bærematerialet består av polyamidfibre som er omgitt av elementært sølv, og er impregnert med en legemiddelfri salvemasse på triglyseridbasis (nøytrale fettstoffer).

Salvemassen inneholder (analog INCI):

Kapryl-/kapron-/stearin triglyserid, Bis-diglyceryl-polyacyladipate-2 og Macrogol 2000.

### **Egenskaper og virkemåte**

Det tynne, myke og fleksible bærematerialet sørger for god kontakt med sårflaten. Bærematerialets metalliske overflate og salvemassen forhindrer sammenklebing med såret, slik at bandasjen kan fjernes smertefritt.

Sølv-ionene som oppstår i det fuktige miljøet på kompressens overflate er bakteriehemmende. Atrauman Ag motvirker både gramnegative (f.eks. Klebsiella pneumoniae) og grampositive bakterier (f.eks. Staphylococcus aureus inkludert MRSA-stammene).

Salvemassen pleier sårkantene og holder dem smidige. Massen er legemiddelfri og inneholder ingen tilsetning av parafiner. Man unngår salverester på såret som er vanskelige å fjerne (f.eks. vaselin) når bandasjen skal skiftes.

### **Bruksområder**

Atrauman Ag er egnet til sårbehandling, spesielt av sår med høy bakteriedannelse eller infiserte sår. Atrauman Ag er også egnet som infeksjonsprofylakse ved sårbehandling.

### **Bruksinformasjon**

Atrauman Ag tas ut av peelpakningen med to dekkpapir. Ta av dekkpapiret på den ene siden, og legg den på såret. Deretter fjernes det andre dekkpapiret.

For opptak av sårsekret festes en steril, sugende sårkompres over Atrauman Ag salvekompres. Den mikrobiologiske virkningen av Atrauman Ag varer i minst 7 dager. Hvis ikke annet er anbefalt av lege, kan ny Atrauman Ag legges på ved hvert bandasjeskift.

Ved tyktflytende eksudat anbefaler vi å lage et snitt i Atrauman Ag for å forhindre sekretansamlinger.

### **Kontraindikasjoner og bivirkninger**

Ikke kjent.

### **Særskilte forsiktighetsregler**

Før behandling av sår med høy bakteriedannelse eller infiserte sår skal en lege vurdere sårtilstanden og årsaken til bakteriedannelsen. Atrauman Ag kan ikke anvendes som erstatning for en nødvendig antibiotikaterapi.

For at Atrauman Ag skal kunne virke best mulig, skal ikke sårkompressen anvendes sammen med parafinholdig salvemasse.

Atrauman Ag må ikke anvendes sammen med jodholdige preparater.

### **Spesielle opplysninger**

Lagres tørt og liggende ved romtemperatur.

Innholdet er sterilt så lenge peelpakningen er uåpnet.

Skal ikke resteriliseres. Oppbevares utilgjengelig for barn.

### 使用說明

Atrauman Ag 是具有抗菌能力的含銀油膏敷料，用於治療非外傷性之傷口。

### 成份

由銀元素包裹聚酰胺纖維所組成，並經過以三酸甘油酯（中心脂質）為基礎，而未作藥用處理的油膏浸漬。

此油膏中的成份為（INCI 指定名稱）：辛酸 / 癩酸 / 硬脂酸甘油三酯、雙—二蠟基聚丙稀已二酸-2 和聚乙二醇 2000。

### 特性和功效

由聚酯所製成的薄柔支持質料，可以確保敷料與傷口的整個表面緊密接觸，其羅紗結構的光滑表面以及油膏可以避免敷料與傷口黏連，令病人在揭除敷料時不會感到痛楚。

敷料表面的細菌被潮濕環境中產生的銀離子所殺滅，Atrauman Ag 既可殺滅革蘭氏陰性菌（如：克魯白氏肺炎杆菌），也可殺滅革蘭氏陽性菌（如：包括耐甲氧西林金黃色葡萄球菌 MRSA 在內的金黃色葡萄球菌）。

油膏對傷口邊緣有護理作用，並使其光滑柔軟。此油膏未經藥用處理，也不含石蠟。在更換敷料時，不會在傷口上留下難以去除的油膏殘漬（如：凡士林）。

### 適用範疇

Atrauman Ag 適用於已受感染或含菌量高的傷口輔助性治療；此外，Atrauman Ag 亦能在治療過程中預防傷口受到感染。

### 使用方法

使用時請將 Atrauman Ag 敷料從無菌即揭包裝中取出，先撕去其中一面封紙，然後將該開封面朝傷口覆蓋，再撕去另一面封紙。

如有需要，可在 Atrauman Ag 敷料上另蓋無菌吸收墊來吸乾傷患處的滲出物。Atrauman Ag 的抗菌作用一般能維持七天或以上。除按醫生特別指示或進行特別療程外，病人一般可在每次更換敷料時，同時更換 Atrauman Ag 敷料。

滲出液較稠時，我們建議將 Atrauman Ag 割開，以避免分泌堵塞。

### 忌用病症

沒有

### 注意事項

護理受細菌感染的傷口前，應先由醫生檢查傷口，並查明傷口帶菌的原因。Atrauman Ag 的護理不能代替必要的抗菌素治療。

請勿將敷料和含有石蠟的油膏共同使用，以免影響 Atrauman Ag 的功效。

Atrauman Ag 不可與含碘製劑並用。

### 特別提示

請於室溫、乾燥下平放保存。

請留意即揭包裝有否破損，以確保敷料安全無菌。

請勿再消毒敷料。

避免讓小童接觸敷料。

## تعليمات للاستعمال

### وصف الجبيرة

أثرومان إيه. جي هي عبارة عن ضمادة مشبعة بمرهم يحتوي على الفضة وله خواص مضادة للبكتيريا لعلاج الجروح اللارضية.

### التركيب

قماش داعم مصنوع من ألياف البوليامايد، مكسو بعنصر الفضة، ومشبع بمرهم غير دوائي يستند إلى مركبات الترايغليسيرايد (شحميات متعادلة).

المرهم يحتوي على المواد التالية (باسمائها المعتمدة دولياً): كابرليك/كابيريك/ستياريك ترايغليسيرايد؛ بيس-ديجليسيريل بولي أكريلادييات-٢؛ وماكروجول ٢٠٠٠.

### الخواص وطريقة سريان المفعول

القماش الناعم الرقيق، الذي يدعم الضمادة، يفرش بسهولة ويكفل تماساً وثيقاً مع قاعدة الجرح. السطح المعدني للقماش، والمرهم ذاته، يقاومان الالتصاق بالجرح، ولذلك يمكن رفع الضمادة دون أن تهصليا الجبيرة

البكتيريا الموجودة على سطح الضمادة تتم إبادتها بأيونات الفضة التي تنشأ في المحيط الرطب. أثرومان إيه. جي تزاوّل مفعولها ضد البكتيريا السالبة لجرام (*Klebsiella pneumoniae*) مثلاً) وكذلك البكتيريا الموجبة لجرام (*Staphylococcus aureus*) مثلاً، ومن جملتها سلالات (MRSA). وهذا المفعول يقي الجهاز المناعي لدى المريض من فرط الاجهاد ويمنع العدوى.

المرهم يغذي اطراف الجرح ويحفظها طرية. لا يحتوي على أي دواء، كما لا يحتوي على البرافين. لا يبقى أي مرهم تصعب ازالته (كالغزلين مثلاً) على الجرح عند تغيير الضمادة.

### دواعي الاستعمال

أثرومان إيه. جي مناسبة للاستعمال كضمادة تكميلية في علاج الجروح الملتهبة أو الجروح التي تبدو مصابة بتركيز عالٍ من الجراثيم. أثرومان إيه. جي مناسبة أيضاً للاستعمال كضمادة اضافية للوقاية من العدوى في علاج الجروح.

### طريقة الاستعمال

خذ ضمادة أثرومان إيه. جي من العبوة، والغطاء، ان الورقيان في موضعهما. ثم ارفع إحدى الورقتين وضع هذا الجانب على الجرح. ثم ارفع الغلاف الورقي الآخر.

اربط ضمادة معقمة ماصة فوق أثرومان إيه. جي لامتصاص الرشح. مفعول أثرومان إيه. جي المضاد للجراثيم يدوم سبعة أيام على الأقل. وما لم يصف الطبيب أو تدعو حالة المريض خلاف ذلك، يمكن استعمال ضمادة أثرومان جديدة عند تغيير كل ضمادة.

في حالة النز القحي الكثيف يُنصح بشق ضمادات أثرومان من الطرف وذلك لتفادي تشكل تجمع السوائل المفرزة.

### نواهي الاستعمال

لا توجد أي نواه معروفة.

### احتياطات خاصة

قبل علاج أي جروح مصابة بعدوى، يجب اجراء تقدير طبي لحالة الجرح وأسباب الإصابة بالعدوى. العلاج بضمادة أثرومان إيه. جي لا يمكن أن يستعاض به عن العلاج بمضاد حيوي.

تحاشياً لتقليل نجاعة أثرومان إيه. جي، لا يجوز استعمال ضمادة الجرح مع مراهم تحتوي على البرافين.

لا يجوز استخدام أثرومان أ ج بالارتباط مع المستحضرات الحاوية على اليود.

### تعليمات خاصة

تحفظ جافة في وضع أفقي بدرجة حرارة الغرفة. المحتويات معقمة إلا إذا أصيبت الأغلفة بتلف. لا يجوز تعقيمها مجدداً. تحفظ بعيداً عن متناول الأطفال.



# Atrauman® Ag

Silberhaltige Salbenkompressse  
Silver-containing impregnated dressing  
Comresse d'argent imprégnée d'un excipient  
Zilverhoudend zalfkompres  
Compressa con pomata contenente argento  
Apósito de plata impregnado con pomada  
neutra  
Compressa não aderente com prata  
Επίθεμα με αλοιφή και προσθήκη αργύρου  
Kompres s mastí obsahující stříbro  
Kompres s mast'ou obsahující striebro  
Opatrunek z maścią zawierający srebro  
Ezüst tartalmú, kenőccsel impregnált kötés  
Серебросодержащая мазевая повязка  
Silverhaltig salvkompres  
Sølvholdigt salvekompres  
Sølvholdig salvekompres  
含銀軟膏敷料  
ضمادة ذات مرهم يحتوي على الفضة

STERILE R